

**КОДЕКС ЗА ПОВЕДЕНИЕ ОТНОСНО ЕЗИКОВОТО
МНОГООБРАЗИЕ****РЕШЕНИЕ НА БЮРОТО****ОТ 24 ЮНИ 2024 Г.¹**

БЮРОТО НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ,

- като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално – членове 24 и 342 от него,
- като взе предвид Регламент № 1/1958 относно определянето на езиковия режим на Европейската икономическа общност,
- като взе предвид Правилника за дейността на Европейския парламент, и по-специално – член 25, параграф 2, член 32, параграф 1, членове 174 и 175, член 187, параграф 6, членове 209, 210 и 211, член 215, параграф 9 и член 232, параграф 6, както и приложение IV, точка 7,
- като взе предвид Междуинституционалното споразумение между Европейския парламент, Съвета на Европейския съюз и Европейската комисия от 13 април 2016 г. за по-добро законотворчество²,
- като взе предвид съвместната декларация на Европейския парламент, Съвета на Европейския съюз и Европейската комисия от 13 юни 2007 г. относно практическите условия и ред за процедурата на съвместно вземане на решение³, и по-специално – точки 7, 8 и 40 от нея,
- като взе предвид решението на Бюрото от 12 декември 2011 г. за „ефективно използване на ресурсите за пълно езиково многообразие на устните преводи – изпълнение на бюджета на Европейския парламент за 2012 г.“,
- като взе предвид резолюцията на Европейския парламент от 10 септември 2013 г., озаглавена „По-ефикасни и икономически целесъобразни услуги за устен превод в Европейския парламент“⁴,
- като взе предвид административните практически договорености между Европейския парламент и Съвета от 26 юли 2011 г. за прилагане на член 294, параграф 4 от ДФЕС в случай на споразумения на първо четене, допълнени през февруари 2022 г.,
- като взе предвид предложенията за реформа за по-модерен и по-ефикасен Парламент, представени от работната група „Парламент 2024 г.“ и одобрени от Председателския съвет на 7 декември 2023 г.,

¹ Настоящият кодекс за поведение заменя Кодекса за поведение от 1 юли 2019 г.

² ОВ L 123, 12.5.2016 г., стр. 1, ELLI: http://data.europa.eu/eli/agree_interinstit/2016/512/oj.

³ ОВ С 145, 17.12.2007 г., стр. 5.

⁴ P7_TA (2013)0347.

— като взе предвид решението на Парламента от 10 април 2024 г. относно изменения на Правилника за дейността на Европейския парламент за прилагане на парламентарната реформа „Парламент 2024 г.“⁵,

като има предвид, че:

- (1) В резолюцията си от 29 март 2012 г. относно своите прогнози за 2013 г. Парламентът защити принципа на езиковото многообразие и подчерта уникалния характер на Парламента по отношение на потребностите от устен и писмен превод, като в същото време подчерта значението на междуинституционалното сътрудничество в тази област.
- (2) Изготвяните от Парламента документи следва да бъдат с възможно най-високо качество. Особено внимание следва да се обръща на качеството, когато Парламентът действа в качеството на законодател, в съответствие с изискванията, определени в Междуинституционалното споразумение за по-добро законотворчество.
- (3) С оглед запазване на високото качество на предоставяните от Парламента езикови услуги, което е абсолютно необходимо условие, за да се гарантира правото на членовете на ЕП да се изразяват на език по техен избор, всички потребители трябва добросъвестно да спазват предвидените в настоящия кодекс задължения, когато ползват езикови услуги.
- (4) Дългосрочното прилагане на пълното езиково многообразие зависи от пълната осведоменост на потребителите на езикови услуги за разходите за предоставяне на тези услуги, и следователно – от тяхното чувство за отговорност да ги използват по възможно най-оптималния и икономически ефективен начин.
- (5) По време на преходния период след разширяване, когато е налице недостиг на езикови ресурси, са необходими специфични мерки за разпределение на тези ресурси,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1
Общи разпоредби

1. Правата на членовете на ЕП в езиковата област се уреждат с Правилника за дейността на Европейския парламент. Тези права се гарантират въз основа на принципите на „икономически целесъобразно пълно езиково многообразие“. С настоящия кодекс за поведение се определят мерките по прилагане, и по-специално – предимството, което следва да се спазва в случаи, когато езиковите ресурси са недостатъчни, за да се предоставят всички поискани услуги.
2. Езиковите услуги в Парламента се управляват въз основа на принципите на „икономически целесъобразно пълно езиково многообразие“. Вследствие на това напълно се зачита правото на членовете на ЕП да използват в Парламента официален език по техен избор в съответствие с разпоредбите на Правилника за дейността на Европейския парламент. Ресурсите, които ще

⁵ P9_TA(2024)0176.

бъдат предназначени за езиковото многообразие, се контролират чрез управление въз основа на реалните нужди на потребителите, мерки за повишаване на чувството за отговорност на потребителите и по-ефективно планиране на заявките за езикови услуги. Потребителите са компетентни да определят езиковите си потребности, но службата, която предоставя поисканите услуги, отговаря за създаването на необходимата организация и за вземането на решения за предоставяне на услугите.

3. В представяния на Председателския съвет проект на календар за месечните сесии, както и за седмиците, определени за дейности извън месечните сесии, в максимална степен се отчитат ограниченията на „икономически целесъобразното пълно езиково многообразие“ за работата на официалните органи на институцията.
4. Устни и писмени преводачески услуги се предоставят единствено за потребителите и категориите документи, изброени в членове 2 и 14. Освен в случай на изрично разрешение от Бюрото, което се дава по изключение, такива услуги не могат да се предоставят на членовете на ЕП, когато действат в лично качество, или на външни органи. Окончателна редакция от юрист-лингвисти се извършва единствено за категориите документи, изброени в член 10.
5. Заседанията на политическите групи се уреждат с „Правилника за заседанията на политическите групи“. Когато езиковите ресурси не позволяват предоставянето на всички поискани от група услуги, се прилагат разпоредбите на настоящия кодекс за поведение.

ЧАСТ I УСТЕН ПРЕВОД

Член 2

Ред за ползване на предимство за потребители на устни преводи

1. Устен превод се осигурява за потребителите в следния ред за ползване на предимство:
 - (a) пленарните заседания;
 - (b) приоритетни политически заседания, като заседания на председателя на Парламента, на ръководните органи на Парламента (определени в дял I, глава III на Правилника за дейността на Европейския парламент) и техните работни групи, както и на помирителните комитети;
 - (c) тристранни преговори и съответните заседания в сянка в часовите интервали, специално запазени за такива заседания;
 - (d) i) парламентарните комисии, парламентарните делегации, всички други тристранни срещи, включително тези, които се провеждат след работно време, и свързаните с тях заседания в сянка: по време на периодите за заседания на комисии, парламентарните комисии, делегациите и тристранните преговори се ползват с предимство пред всички останали потребители, освен посочените в букви а), б) и в);
ii) политическите групи: по време на месечните сесии и периодите на групите, политическите групи се ползват с предимство пред всички останали потребители, освен посочените в букви а), б) и в);
 - (e) съвместни заседания на Европейския парламент и националните парламенти на държавите – членки на ЕС;

- (f) пресконференции;
 - (g) институционални медийни информационни мероприятия, включително семинари; други институционални събития за информационен обмен;
 - (h) други официални органи, които са получили разрешение от Бюрото и Председателския съвет;
 - (i) някои административни прояви, за които е бил разрешен устен превод от генералния секретар.
2. Парламентът предоставя устен превод съгласно съответните действащи правила и за съвместните и регионалните парламентарни асамблеи ОДАКТБ – ЕС, Парламентарната асамблея на Съюза за Средиземноморието, Евро-латиноамериканската парламентарна асамблея, Парламентарната асамблея Евронест и съвместните парламентарни заседания, както и за Европейския омбудсман.
 3. Освен това Парламентът предоставя услуги по устен превод за други институции на ЕС и за Комитета на регионите и Европейския икономически и социален комитет съгласно съответните споразумения за сътрудничество.

Член 3

Управление на устния превод

1. Услугите по устен превод за всички потребители се организират изключително от Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции.
2. Устният превод се осигурява в съответствие с реалните езикови нужди и наличието на ресурси за устен превод. Членовете на ЕП се насърчават да предоставят информация за своя избор на официален(-ни) език(-ци) за целите на установяването на профилите за устен превод в случаите, когато езиковите ресурси не са достатъчни, за да се осигурят всички заявени услуги.
3. Управлението на ресурсите за устен превод се основава на система, осигуряваща обмен на информация между потребителите, съгласно определеното в член 2, службите, отправили заявката, и Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции, с цел да се подобри допълнително ефективното използване на ресурсите.
4. Услуги за устен превод *ad personam* (IAP) могат да бъдат предоставяни на отделни членове на ЕП, при условие че те заемат длъжност, която им дава право да ползват услугите за устен превод *ad personam*, както е описано в приложение 1.

Член 4

Езиков режим за заседанията на местата на работа

1. За заседанията на местата на работа, с изключение на пленарното заседание, в момента на конституирането си всеки потребител изготвя и актуализира профил за устен превод, като взема предвид информацията, предоставена от членовете на ЕП, участващи в състава на съответния орган и техния избор на официален(-ни) език(-ци) за официалните заседания. Профилът за устен превод взема предвид езиците по следния начин:

- (a) Стандартен профил – основан на посочените на първо място езици, на които членовете на ЕП са заявили, че могат да говорят и/или да получават устен превод, до максимално възможното в заседателната зала;
- (b) Асиметричен профил – основан на посочените на първо място езици, на които членовете на ЕП желаят да говорят, и езиците, избрани като алтернатива за получаване на устен превод, ако посоченият на първо място език не е наличен;

При изключителни обстоятелства може да се осигури основен профил въз основа на избраните като алтернатива езици, на които членовете на ЕП са заявили, че могат да говорят и/или да получават устен превод, ако посоченият на първо място език не е наличен.

- 2. За управлението на профила отговаря секретариатът на съответния орган, съгласувано с неговия председател. Профилът редовно се актуализира според поисканите и действително използваните езици по общо съгласие между компетентните служби.
- 3. Като общо правило заседанията се организират въз основа на стандартния профил за устен превод. Ако от прогнозите за присъствие на членове на ЕП и официални гости на конкретно заседание става ясно, че няма да има необходимост от определен език, секретариатът на съответния орган информира за това компетентните служби, които могат съвместно да приложат частично или изцяло другия профил на устен превод.

Член 5

Езиков режим за заседанията извън местата на работа

Парламентарни комисии и делегации

- 1. Езиковият режим се определя в съответствие с член 174, параграфи 3 и 4 от Правилника за дейността, след предварително потвърждение от членовете на присъствието им на заседанието, което се дава до четвъртък през втората седмица преди въпросното заседание.
- 2. За командировки, извършвани по време на седмиците, определени за външни парламентарни дейности, стандартният профил за устен превод на командировката може да включва до пет езика от стандартния езиков профил за устен превод на комисията или на делегацията. Други езици могат да се осигуряват при асиметричен профил, ако това не изисква увеличаване на ресурсите за устен превод. Бюрото може, при изключителни обстоятелства, да дава разрешение за устен превод на повече от пет езика, когато бюджетните ресурси и наличието на ресурси за устен превод го позволяват⁶.
- 3. За командировки, осъществявани извън седмиците, определени за външни парламентарни дейности, се прилага ограничен командировъчен езиков режим от стандартния профил за устен превод на комисията или на делегацията, който не може да надвишава устен превод на един език, с изключение на многостранните и двустранните асамблеи, в съответствие с

⁶ Потребителите следва да представят надлежно обоснована заявка, въз основа на която Генералната дирекция за логистика и устни преводи за конференции изготвя техническо становище.

техните съответни процедурни правилници, одобрени от компетентния ръководен орган на Парламента.

Политически групи

4. Активен устен превод се осигурява до максимум 60% от езиците, посочени в стандартния профил за устен превод на групата, но максимум до седем езика.

Други езици, представени в групата, могат да се осигуряват при асиметричен профил, ако това не изисква увеличаване на ресурсите за устен превод.

Ако езикът на страната домакин не фигурира в стандартния езиков профил за устен превод на групата, допълнително може да се осигурява активен и пасивен устен превод на този език.

Бюрото може, при изключителни обстоятелства, да дава разрешение за отклонение от правилата по алинеи първа и втора. В такива случаи Бюрото може да изисква групата да участва в посрещането на разходите, произтичащи от дерогацията.

Член 6

Планиране, координиране и обработка на заявките за заседания, по време на които се осигурява устен превод

1. Най-малко три месеца предварително генералните дирекции за вътрешни политики и за външни политики на ЕС и генералните секретари на политическите групи представят на Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции заявките на постоянните си органи⁷, като гарантират равномерното разпределение на заседанията във всички часови интервали⁸ на работната седмица.
2. Отделът за графика за провеждане на заседанията, от една страна, и генералните секретари на политическите групи, от друга страна, предприемат необходимите мерки за координиране на заявките, направени от техните съответни потребители, по-специално що се отнася до заявки за извънредни заседания и заявки за заседания в последния момент.
3. Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции разглежда заявките в съответствие с приоритетите, определени от заявяващата служба, като взема предвид реда за ползване на предимство, определен в член 2, параграф 1, и профилите за устен превод, определени в член 4, параграф 1.
4. Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции, заедно със заявяващите служби, осигурява необходимата координация в случай на подадена от потребител заявка за заседание с устен превод за часови интервал, който обичайно е запазен за друг потребител. Въпреки това заинтересованият потребител има грижата да получи при необходимост съгласието на политическите органи за отклонението от парламентарния календар.
5. В случай на конкуриращи се заявки с една и съща степен на предимство или в случаите на непреодолима сила по член 8, параграф 1, буква а) и член 8,

⁷ Съгласно описаното в приложение VI към Правилника за дейността.

⁸ Въз основа на два интервала от четири часа на ден.

параграф 2, буква а), въпросът се представя за предварително одобрение от генералния секретар въз основа на надлежно обоснована заявка от потребителя и Службата за графици за провеждане на заседанията и техническо становище относно наличието на ресурсите, изготвено от Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции⁹.

Член 7 *Принципи на планиране*

1. С изключение на седмицата за пленарни заседания се заделят достатъчно ресурси за устен превод, за да се осигури устен превод за не повече от 18 паралелни заседания¹⁰ на ден¹¹ при спазване на преходните разпоредби, посочени в приложение 2. В рамките на тази пределна граница се прилагат следните ограничения:
 - най-много за 5 заседания може да се осигурява устен превод на 23 официални езика (за едно от които, пленарното заседание, може да бъде осигурен устен превод на всички езици);
 - за допълнителни 4 заседания може да се осигурява устен превод на най-много 16 официални езика¹²;
 - за допълнителни 5 заседания може да се осигурява устен превод на до 12 официални езика; както и
 - за допълнителни 4 заседания¹³ може да се осигурява устен превод на най-много 6 официални езика;

Устен превод се осигурява за заседанията, за които е разрешено да се провеждат едновременно с пленарните заседания в Брюксел и Страсбург¹⁴, в зависимост от наличните ресурси.
2. Комисиите организират своите редовни заседания през седмиците за заседания на комисиите, като правят подбор от:
 - Часови интервал (слот) А: понеделник на обяд до вторник следобед (максимум 3 полудни), както и
 - Часови интервал (слот) Б: сряда сутринта до четвъртък следобед (максимум 4 полудни).
3. За тристранните срещи и свързаните с тях заседания в сянка се запазват най-малко два часови интервала за половин ден, с изключение на часовите интервали, запазени изключително за пленарните заседания¹⁵ и пленарните сесии на политическите групи. Заседанията на делегациите по принцип се насрочват за четвъртък следобед през седмиците, определени за дейности на комисиите или групите.

⁹ Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции може да предложи друг свободен часови интервал, близък до поискания, за да се гарантира по-добро разпределение на заседанията съобразно член 6, параграф 1.

¹⁰ Вж. приложение 2 относно преходните разпоредби за разпределение на ресурсите за устен превод.

¹¹ Въз основа на два интервала от четири часа на ден.

¹² При наличие на ресурси броят на езиците, на които се осигурява устен превод за тези заседания, може да бъде увеличен до най-много 18 официални езика.

¹³ Вж. приложение 2 относно преходните разпоредби за разпределение на ресурсите за устен превод.

¹⁴ Вж. Правилника за провеждане на заседания едновременно с пленарните заседания в Брюксел и Страсбург, решение на Председателския съвет от 14 май 1998 година.

¹⁵ Вж. Правилника за провеждане на заседания едновременно с пленарните заседания в Брюксел и Страсбург, решение на Председателския съвет от 14 май 1998 година.

4. Максималната продължителност на устен превод за заседания е четири часа за половин ден, с изключение на заседания на потребителите, посочени в член 2, параграф 1, букви а) и б), както и тристранни срещи и заседания на Помирителния комитет. Когато това ограничение бъде надхвърлено, необходимите допълнителни ресурси за устен превод се вземат предвид по отношение на ограничението, определено в параграф 1.
5. Не могат да се удовлетворяват заявки на място за удължаване на заседания.

Член 8

Срокове за представяне и отмяна на заявки за заседания с устен превод и езиково покритие

Заседания на местата на работа

1. За провеждането на заседания на местата на работа се прилагат следните срокове:

(а) Заявки за заседания

Освен в случаи на непреодолима сила или срокове, предвидени от Договора за функционирането на Европейския съюз, всяка заявка за

- допълнително заседание¹⁶,

- отлагане на заседание или

- промяна на мястото на заседанието

се представя най-късно една седмица преди датата, за която е насрочено въпросното заседание, или две седмици, ако заявката се отнася до времеви интервал с най-голяма натовареност¹⁷.

Тези заявки се разглеждат в съответствие с процедурите, определени в член 6.

(б) Заявки за езиково покритие

Заявки за покритие на допълнителен официален език се представят най-късно две седмици преди датата, за която е планирано въпросното заседание. След изтичането на този срок такава заявка може да бъде уважена само при наличие на съответните ресурси.

Крайният срок за подаване на заявки за покритие на допълнителни езици (без гаранции за наличието на ресурси) и за потвърждаване на вече представени заявки е 12.00 ч. в четвъртък през седмицата преди въпросното заседание. За нови заявки, подадени след този краен срок, Отделът за графици за провеждане на заседанията разглежда, заедно с Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции, възможността за прилагане частично или изцяло на нестандартен профил за устен превод, освен ако съответните ресурси са се освободили в резултат на отмяна в същия слот или ако заявката се отнася за слот с ниска активност¹⁸.

¹⁶ Съгласно член 5, параграф 1 от административния правилник, уреждащ заседанията на политическите групи, заседанията, за които са осигурени екипи от устни преводачи, поставени на разположение на групите по време на месечни сесии, не се считат за допълнителни заседания.

¹⁷ Вторник и сряда през седмиците на парламентарна дейност в Брюксел.

¹⁸ Четвъртък следобед през седмиците на парламентарна дейност в Брюксел.

Заявки за покритие на език, който не е официален език на държава – членка на ЕС, се представят най-късно четири седмици преди датата, за която е планирано въпросното заседание.

(с) *Отмяна*

Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции бива уведомявана винаги за отмяната на заседание или език във възможно най-кратък срок и във всеки случай – не по-късно от 12.00 ч. в четвъртък през седмицата преди заседанието. Подбирането на подходящия момент за отмяна служи като основа за изчисляване на всички извършени разходи, които ще бъдат отчетени от Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции при изготвянето на доклада по член 16.

Заседания извън местата на работа

2. За провеждането на заседания извън местата на работа се прилагат следните срокове:

(а) *Заявки за заседания*

Освен в случаи на непреодолима сила или в случай че датите не са определени от Парламента, всяка заявка за

- среща¹⁹,
- отлагане на заседание или
- промяна на мястото на заседанието

се представя най-късно шест седмици преди датата, за която е насрочено въпросното заседание.

Тези заявки се разглеждат в съответствие с процедурите, определени в член 6.

(b) *Заявки за езици*

При условията на член 5 заявки за покритие на допълнителен език се представят най-късно шест седмици преди датата, за която е планирано въпросното заседание.

Крайният срок за подаване на заявки за покритие на допълнителни езици (без гаранции за наличието на ресурси) и за потвърждаване на вече представени заявки е 12.00 ч. в четвъртък на втората седмицата преди въпросното заседание.

За заявки, подадени след този краен срок, Отделът за графиците за провеждане на заседанията разглежда, заедно с Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции, възможността за прилагане частично или изцяло на нестандартен профил за устен превод.

¹⁹ Съгласно член 5, параграф 1 от административния правилник, уреждащ заседанията на политическите групи, заседанията, за които са осигурени екипи от устни преводачи, поставени на разположение на групите по време на месечни сесии, не се считат за допълнителни заседания.

(с) *Отмяна*

Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции бива уведомявана винаги за отмяната на заседание или език във възможно най-кратък срок и във всеки случай – не по-късно от 12.00 ч. в четвъртък на втората седмица преди заседанието. Подбирането на подходящия момент за отмяна служи като основа за изчисляване на всички извършени разходи, които ще бъдат отчетени от Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции при изготвянето на доклада по член 16.

ЧАСТ II **ОКОНЧАТЕЛНА РЕДАКЦИЯ ОТ ЮРИСТ-ЛИНГВИСТИ И ЕЗИКОВА** **ПРОВЕРКА²⁰**

Член 9

Представяне и връщане на текстове за окончателна редакция от юристи-лингвисти или за езикова проверка

1. Преди да бъдат представени за писмен превод, всички текстове от парламентарните комисии, които подлежат на окончателна редакция от юрист-лингвисти или на езикова проверка, се представят:
 - в случай че става дума за законодателни текстове – на Дирекцията по законодателни актове за окончателна редакция от юрист-лингвисти;
 - в случай че става дума за незаконодателни текстове – на Генерална дирекция за писмени преводи за езикова проверка²¹.

2. Освен в случаите на временно договорени текстове съгласно член 75, параграф 4 от Правилника за дейността, задачата за окончателна редакция или проверка по принцип се изпълнява в срок от един работен ден след получаване на текста.
Нетехнически промени в текст, приет в комисия, могат да се извършват единствено в рамките на задачата за окончателна редакция или проверка, ако това е съгласувано със секретариата на комисията на отговорност на председателя на комисията.
Преминалите през окончателна редакция или проверка текстове, съгласувани със секретариата на съответната парламентарна комисия, заменят първоначално представения от комисията текст за превод и създаване на последващи редакции. На съответния секретариат на комисията автоматично се изпраща електронен екземпляр от текста ('сору-бак').

3. За да могат Дирекцията по законодателни актове и Генерална дирекция за писмени преводи да изпълнят своите задачи по окончателната редакция или проверка в срок от един работен ден, секретариатите на комисиите гарантират, че лицето, определено да отговаря за определен текст, е на разположение да отговаря на всички въпроси във връзка с този текст в този срок.

²⁰ За предварително планиране и крайни срокове за окончателна редакция и проверка – вж. също дял III, членове 12 и 13.

²¹ „Езикова проверка“ се тълкува като езикова проверка, извършена по отношение на незаконодателен текст, обхващаща граматика, пунктуация, правопис, терминология, гладкост на езика, регистър и стил.

4. Предвиденият в настоящия член срок се удължава, в случай че става дума за дълги текстове в съответствие с член 13, параграф 1, или, съгласувано със секретариата на съответната комисия, в случай на изключително големи партии от изменения, изключително голямо работно натоварване или в ситуации, когато обстоятелствата позволяват по-дълъг цялостен срок.
5. В случаите, когато в съответствие с член 75, параграф 4 от Правилника за дейността е постигнато предварително споразумение със Съвета в рамките на обикновената законодателна процедура, Дирекцията по законодателни актове ще приключва със задачите по окончателна редакция в рамките на шест седмици от получаването на преводи от службите за писмени преводи на Парламента или на Съвета, както е предвидено в точка 40 от съвместната декларация от 13 юни 2007 г. относно практическите условия и ред за процедурата на съвместно вземане на решение и на административните практически договореност и от 26 юли 2011 г. за прилагане на член 294, параграф 4 от ДФЕС в случай на споразумения на първо четене.
6. За окончателната редакция и за проверката на текстове, посочени в член 10, параграф 3 и член 11, параграф 3, сроковете се договарят поотделно за всеки текст със заявяващите служби.

Член 10

Ред за ползване на предимство за окончателна редакция от юрист-лингвисти

1. На долупосочените категории документи се извършва окончателна редакция от Дирекцията по законодателни актове в посочения ред за ползване на предимство:
 - (a) временни споразумения, постигнати със Съвета в рамките на обикновената законодателна процедура;
 - (b) окончателни законодателни доклади на парламентарните комисии, в случай че комисиите са приели решения за започване на преговори съгласно член 72, параграф 1;
 - (c) окончателни законодателни доклади от парламентарните комисии и изменения към тях, внесени за пленарно заседание;
 - (d) компромисни изменения в проекти на законодателни доклади от парламентарните комисии;
 - (e) проекти на законодателни доклади от парламентарните комисии;
 - (f) законодателни становища от парламентарните комисии;
 - (g) компромисни изменения към проекти на законодателни становища от парламентарните комисии;
 - (h) проекти на законодателни становища от парламентарните комисии;
 - (i) изменения, внесени във водещите или подпомагащите комисии.

По отношение на текстовете, посочени в точки б) до и), единствено частите от тях, които по-късно могат да бъдат поставени на гласуване в пленарно заседание, са предмет на окончателна редакция от юрист-лингвисти, без обосновките и изложенията на мотивите.

2. Дирекцията по законодателни актове следи работата на парламентарните комисии и при поискване предоставя консултации и съдействие на членовете на ЕП и секретариатите на комисиите относно съставянето на законодателните текстове по параграф 1.

3. Текстове, различни от посочените в параграф 1, могат да бъдат финализирани от Дирекцията по законодателни актове, доколкото ресурсите ѝ позволяват това.

Член 11

Ред за ползване на предимство за езикова проверка

1. Генерална дирекция за писмени преводи извършва езикова проверка на следните категории документи в посочения ред за ползване на предимство:
 - (a) окончателни незаконодателни доклади от парламентарните комисии и изменения към тях, внесени за пленарно заседание;
 - (b) компромисни изменения към проекти на незаконодателни доклади от парламентарните комисии;
 - (c) проекти на незаконодателни доклади от парламентарните комисии;
 - (d) незаконодателни становища от парламентарните комисии;
 - (e) компромисни изменения към проекти на незаконодателни становища от парламентарните комисии;
 - (f) проекти на незаконодателни становища от парламентарните комисии;
 - (g) предложения за резолюции.

По отношение на текстовете, посочени в точки а) до е), единствено частите от тях, които по-късно може да бъдат подложени на гласуване на пленарно заседание, са предмет на проверка, която не включва обосновките и изложенията на мотивите.

2. Генерална дирекция за писмени преводи следи работата на парламентарните комисии и при поискване предоставя консултации и съдействие на членовете на ЕП и секретариатите на комисиите относно съставянето на незаконодателните парламентарни текстове по параграф 1.
3. Текстове, различни от посочените в параграф 1, може да бъдат проверявани от Генерална дирекция за писмени преводи, доколкото ресурсите ѝ позволяват това.

ЧАСТ III ПИСМЕН ПРЕВОД

Член 12

Подаване и качество на оригиналите и предварително планиране във връзка с услугите за окончателна редакция, проверка и писмен превод

1. Всички заявки за писмен превод се подават чрез съответните ИТ приложения. Същевременно оригиналът на документа, който следва да бъде преведен, се поставя от заявяващата служба в съответния регистър. Оригиналният текст трябва да отговаря на действащите образци и изисквания за обозначаване. Той трябва да е с необходимото качество от техническа гледна точка, за да предоставя възможност за използване на съответните ИТ инструменти за превод²². Освен това той е с подходящо езиково и редакционно качество, както и се съпровожда от всички необходими справочни данни, за да се избягва дублиране на преводачески труд и да се гарантира последователността и качеството на преведения текст.

²² Вж. [Vade Mecum for Authors and Requesting Services](#), публикуван от Генерална дирекция за писмени преводи.

2. Въз основа на работните си програми секретариатите на комисиите и всички останали заявители на услуги за писмен превод информират на тримесечие службите на юрист-лингвистите и службите за писмен превод за очакваното работно натоварване. В случай на изключително дълги текстове и/или когато се очакват изключително големи партии от изменения, незабавно се отправя ранно предупреждение до всички заинтересовани страни.
3. Службите на юрист-лингвистите и службите за писмен превод също така незабавно отправят ранно предупреждение до секретариатите на комисиите и всички останали заявители на услуги за писмен превод, в случай че очакват трудности в спазването на заявления краен срок.

Член 13

Крайни срокове за окончателна редакция, проверка и писмен превод и срокове за извършване на писмен превод²³

1. Текстове, които подлежат на обсъждане в парламентарна комисия или делегация, се представят за писмен превод от секретариата на комисията или делегацията чрез съответните ИТ приложения. С изключение на компромисните изменения, тези текстове се представят не по-късно от 10 работни дни преди съответното заседание, за което е необходим писмен превод. Когато за превод се представят компромисни изменения, това трябва да стане не по-късно от 5 работни дни преди датата на гласуването в комисията. Сроковете включват максимум един работен ден за окончателна редакция или проверка. Окончателната редакция или проверката се извършват от Дирекцията по законодателни актове или от Генерална дирекция за писмени преводи. В случай на дълги текстове с обем повече от осем стандартни страници, различни от компромисни изменения, за окончателна редакция или проверка се разрешават два работни дни. Когато сроковете са спазени, преведените текстове се предоставят в електронна форма не по-късно от два работни дни преди съответното заседание или, в случая на компромисни изменения, 24 часа преди гласуването в комисията.
2. Окончателните доклади, приети от парламентарните комисии, могат да се включат в дневния ред на месечна сесия, ако са били представени за внасяне, а що се отнася до окончателни законодателни доклади и изменения на Правилника за дейността, за финализиране от Дирекцията по законодателни актове или за езикова проверка от Генерална дирекция за писмени преводи, не по-късно от:
 - (a) един месец преди съответната месечна сесия в случай на законодателни доклади на първо четене (COD***I);
 - (b) петъка на четвъртата работна седмица преди седмицата на съответната месечна сесия в случай на законодателни доклади, приети по процедурата на консултация или одобрение (CNS, NLE, APP), и доклади по собствена инициатива (INL, INI);
 - (c) петъка на третата работна седмица преди седмицата на съответната месечна сесия в случай на други доклади.

Когато тези крайни срокове са били спазени, докладите се предоставят на групите на всички официални езици до 12.00 ч. в петък на втората седмица преди месечната сесия. Въпреки това законодателните доклади на първо

²³ „Срокове за извършване на писмен превод“ означава времето между започването и приключването на процеса на писмен превод.

четене (COD***) се предоставят в рамките на 10 работни дни от предаването им чрез съответните ИТ приложения.

Окончателните доклади се предават за окончателна редакция на Дирекцията по законодателни актове (когато става дума за законодателни текстове) или за езикова проверка на Генерална дирекция за писмени преводи (когато става дума за незаконодателни текстове) веднага след като са били приети в комисия и по правило не по-късно от два работни дни след приемането им. Когато, в съответствие с член 72, параграф 1 от Правилника за дейността, дадена комисия е приела решение за започване на преговори въз основа на окончателен законодателен доклад, срокът от един месец, посочен в параграф 2, буква а) от настоящия член, не се прилага. Дирекцията по законодателни актове и Генерална дирекция за писмени преводи гарантират, че окончателните законодателни доклади са подложени на окончателна редакция и че оригиналната им езикова версия се разпространява с приоритет при подаването им чрез съответните ИТ приложения.

3. В случаите, когато в съответствие с член 75, параграф 4 от Правилника за дейността е постигнато временно споразумение със Съвета в рамките на обикновената законодателна процедура, договореният текст се представя за превод от службите на Парламента с краен срок от 10 работни дни. В спешни случаи може да бъде прилаган по-кратък срок, като се взема предвид законодателният график, договорен между институциите.
4. За въпроси и запитвания се изискват следните срокове за извършване на писмен превод:
 - a) Въпроси, изискващи писмен отговор: 5 работни дни;
 - b) Приоритетни въпроси, изискващи писмен отговор: 3 работни дни;
 - c) Въпроси с искане за устен отговор: 1 работен ден;
 - d) Запитвания с искане за писмен отговор: 3 работни дни.
5. За всички други текстове, с изключение на документите за председателя, ръководните органи на Парламента, помирителните комитети, генералния секретар или Правната служба, се прилага общ срок за извършване на писмен превод от най-малко 10 работни дни.
6. Председателят на Парламента може да разрешава дерогация от сроковете по параграфи 1 и 2 в случай на текстове, които са неотложни предвид сроковете, наложени от Договорите или от определените от Председателския съвет приоритети, като се вземат предвид уговорените между институциите законодателни графици.
7. Предвидените в настоящия член срокове могат, съгласувано със съответната служба, заявлява превода, да се удължават в случай на изключително дълги текстове, изключително големи партии от изменения, изключително голямо работно натоварване, в ситуации, когато обстоятелствата позволяват по-дълъг цялостен срок, или за текстове, за които е предоставена дерогация по член 15, параграф 2.
8. В случай на документи на политическа група, които ще се обсъждат на пленарно заседание, срокът за представянето им се определя от Председателския съвет в дневния ред, което по правило се извършва в 13.00 ч. в сряда през седмицата преди месечна сесия. След този срок групата не може да внесе промени в представения текст.

9. Членове на ЕП могат да изискват писмен превод на извадки от протоколите от пленарните заседания или други текстове, пряко свързани с тяхната парламентарна дейност, на официален език по техен избор. Всеки член на ЕП има право на писмен превод на най-много 30 страници текст годишно (сумарно за всички езици). Това право е строго лично и непрехвърляемо и не може да се пренася от една година в следващата. Срокът за извършване на писмен превод е най-малко 10 работни дни
Други официални органи на Парламента могат да подават заявки за писмен превод на извадки от пълния стенографски протокол, по-специално – когато е необходимо да се вземат мерки по едно или повече изявления.

Текстове, представени от председателя, ръководните органи на Парламента, помирителните комитети, генералния секретар или Правната служба, както и текстове, които се разглеждат по неотложната процедура по член 170, параграф 2 или член 170, параграф 6 или се представят по членове 114 и 115 в условия на съкратени срокове или спешни случаи, се превеждат веднага, щом ресурсите го позволяват, като се отчитат определеният в член 14 ред за ползване на предимство и заявеният срок.

10. Документите, необходими за изготвянето на компромисни изменения, а именно измененията и окончателните становища, се превеждат на приоритетните езици, определени от секретариата на съответната парламентарна комисия, преди да бъдат преведени на другите официални езици на Съюза. Преводът на приоритетните езици се извършва в срок от 5 работни дни, при условие че ресурсите го позволяват. Приоритетните езици са езикът, използван за изготвяне на компромисните изменения, и при поискване езиците, използвани от председателя на комисията, докладчика и докладчиците в сянка. Приоритетните езици се определят и съобщават в началото на процедурата. За езиците, които не са приоритетни, преводът се извършва съгласно член 13, параграф 1 с възможност за по-дълги срокове, като се вземат предвид наличните ресурси и сроковете на въпросните досиета.

Член 14

Предоставяни услуги за писмен превод

1. Генерална дирекция за писмени преводи осигурява писмен превод на следните категории документи в посочения ред за ползване на предимство:
- a) документи, които се поставят на гласуване в пленарно заседание:
 - договорени текстове в съответствие с член 75, параграф 4 от Правилника за дейността,
 - окончателни законодателни доклади на парламентарните комисии, в случай че комисиите са приели решения за започване на преговори съгласно член 72, параграф 1,
 - законодателни доклади и изменения към тях,
 - незаконодателни доклади и изменения към тях,
 - предложения за резолюции и изменения към тях;
 - b) - приоритетни документи за председателя на Парламента, ръководните органи на Парламента, помирителните комитети, генералния секретар или Правната служба;
 - текстове, които се разглеждат по неотложната процедура по член 170, параграф 2 или член 170, параграф 6 или които се представят по членове 114 и 115 в условия на съкратени срокове или спешни случаи;
 - c) компромисни изменения към проекти на доклади и проекти на становища;

- d) документи, необходими за изготвянето на компромисни изменения в комисия (изменения и окончателни становища) на приоритетните езици, определени в съответствие с член 13, параграф 10;
 - e) документи, подлежащи на обсъждане в комисия, които могат да бъдат поставени на гласуване в пленарно заседание (с изключение на документите на приоритетните езици, посочени в буква г)): проекти на доклади, изменения, проекти на становища, окончателни становища, проекти на предложения за резолюции;
 - f) други документи, подлежащи на обсъждане в комисия: работни документи, оперативни резюмета и общи прегледи.
2. Услугите по писмен превод са на разположение и на следните потребители:
- a) парламентарни делегации (на два официални езика, избрани от съответната делегация);
 - b) политически групи²⁴;
 - c) други официални органи, които са получили разрешение от Бюрото и Председателския съвет;
 - d) членове на ЕП, когато става дума за текстове, пряко свързани с техните парламентарни дейности, като се спазват ограниченията, посочени в член 13, параграф 9;
 - e) тематичните отдели и служби за изследвания;
 - f) секретариата на Парламента, що се отнася до неговите административни и комуникационни потребности.
3. Парламентът също така предоставя услуги по писмен превод съгласно съответните действащи правила за съвместните и регионалните парламентарни асамблеи ОДАКТБ – ЕС, Парламентарната асамблея на Съюза за Средиземноморието, Евро-латиноамериканската парламентарна асамблея и Парламентарната асамблея Евронест, както и за Европейския омбудсман.
4. Освен това Парламентът може да предоставя услуги по писмен превод за Комитета на регионите и Европейския икономически и социален комитет съгласно съответните споразумения за сътрудничество.

Член 15

Обем на текстовете, представени за писмен превод

1. По отношение на текстовете, представени за писмен превод, се прилагат следните максимални предели за обем:
- a) Подготвителни работни документи и изложения на мотивите:

и	7 страници за незаконодателни доклади
	6 страници за законодателни доклади
	12 страници за законодателни доклади по собствена инициатива
	12 страници за доклади за изпълнението
	3 страници за законодателни становища
 - b) Проекти на предложения за резолюции: 4 страници, включително съображенията, но без позоваванията;
 - c) Обосновки на изменения: 500 знака

²⁴ Освен това всяка политическа група може да поиска също така писмен превод на спешни документи с общ обем до 15 страници седмично на група, когато става дума за документи, пряко свързани с парламентарната дейност.

- | | |
|--|------------|
| d) Оперативни резюмета: | 5 страници |
| e) Въпроси, изискващи писмен отговор: | 200 думи |
| f) Запитвания с искане за писмен отговор: | 500 думи |
| g) Предложения за резолюция съгласно член 149: | 200 думи |

Една страница означава текст от 1500 знака (без интервалите).

2. Парламентарна комисия може да разрешава на докладчика си дерогация от ограниченията, определени в параграф 1, при условие че не се надвишава годишен резерв от 45 страници. Съветът на председателите на комисии се информира предварително за дерогацията, за да може да установи дали тя съответства на определения резерв. След като комисията изразходва годишния си резерв, за всяка допълнителна дерогация се изисква разрешение от Бюрото.

ЧАСТ IV ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 16

Повишаване на чувството за отговорност на потребителите и на езиковите служби

1. Службите за устен и писмен превод на всеки шест месеца информират потребителите както за генерираните разходи вследствие на техните заявки за езикови услуги, така и за степента на спазване на Кодекса.
2. Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции изготвя на всеки шест месеца, след консултация със службите на клиента, доклад, съдържащ подробна количествена информация за анулираните и закъснелите заявки или за заявените езици, които не са били използвани, включително качествен анализ на причините за това.
3. Директорът на Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции изпраща редовно на генералния секретар годишен доклад относно действителното ползване на заседателни зали със съоръжения за устен превод.
4. Освен това службите за устни и писмени преводи изготвят поотделно доклад за използването на езикови услуги за представяне пред Бюрото. Този доклад включва анализ на предоставените езикови услуги спрямо подадените от потребителите заявки и на разходите, направени за предоставяне на тези услуги.

Член 17

Преходни мерки след разширяване

До постигането на наличие на достатъчни ресурси за предоставяне на пълно обслужване на нов език, могат да се предвиждат преходни мерки за разпределение на ресурсите за устни и писмени преводи, като се отчитат наличните ресурси.

Член 18
Влизане в сила

Настоящото решение, както е изменено, влиза в сила на 16 юли 2024 година. То заменя Кодекса за поведение от 1 юли 2019 година.

Приложение 1: Приложими правила за услугите за устен превод ad personam

Приложение 2: Преходни разпоредби за разпределение на ресурсите за устен превод

Приложение 1

Приложими правила за услугите за устен превод ad personam

1. Обхват

Устен превод може да се предоставя на отделни членовете на ЕП под формата на услуги за устен превод ad personam (IAP) при посочените по-долу условия.

2. Потребители

Заместник-председателите на ЕП, квесторите, председателите на комисии, докладчиците, докладчиците в сянка, докладчиците по становище, докладчиците в сянка по становище и координаторите на политическите групи имат право да ползват тази услуга.

3. Достъп и срокове

- Услуги за устен превод ad personam се предлагат само в Брюксел и Страсбург в работни дни (не се предлагат на официални празници или в неработни дни).
- Заявките трябва да бъдат подадени най-малко 3 работни дни преди датата на заседанието.
- Тези услуги са на разположение на всички официални езици с изключение на малтийски и ирландски.
- Консекутивен превод или устен превод „на ухо“ („chuchotage“) ще бъде обичайно използваният вид устен превод. Други видове устен превод, например симултанен или симултанен с използване на преносимо звуково оборудване („valise“), може да се използват по решение на Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции; такива решения ще се вземат в зависимост от наличните ресурси, необходимото оборудване и особеностите на съответната заявка. Използването на телеконферендна или видеоконферендна връзка е възможно само ако на Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции бъде изпратено своевременно предварително уведомление, за да може тя да провери осъществимостта. Тази услуга няма да бъде налична за устни преводи по телефона (Skype и др.) или за устен превод на филми.

4. Логистична организация

- Ако трябва да се използва помещение, различно от кабинета на съответния член на ЕП, то трябва да бъде резервирано от служителите на съответния член на ЕП в съответствие с действащите правила. Всички заявки ще се приспадат от услугите, на които той има право, дори впоследствие да бъдат отменени.
- Всяка промяна на заявените географско местоположение, дата, час или езици ще се смятат за нова заявка и ще се приспадат от услугите, на които има право съответният член на ЕП.
- Всеки започнат час ще се смята за пълен час работно време.
- Ако от даден устен преводач се изисква да изчака на мястото на заседанието, това се счита за работно време.

5. Условия на труд

- Надвишаване на планираното времетраене на заседанието не може да бъде решено едностранно по време на заседанието от съответния член на ЕП, тъй като устният преводач може да бъде разпределен на друг член на ЕП след

планирания край на заседанието, за да се използват оптимално ресурсите. Това е в сила и за промените по отношение на вида устен превод или на използваните езици. Тези аспекти следва да не се договарят на място с устния преводач, а да се обсъждат единствено с началника на отдела, отговарящ за осигуряването на персонал.

- За някои едночасови заседания, на които се използват 2 езика, може да е достатъчен един устен преводач. Ако продължителността на заседанието или броят на езиците налага да се осигури повече от един устен преводач, това се приспада от услугите, на които има право съответният член на ЕП. Единствено Генерална дирекция за логистика и устни преводи за конференции е компетентна да определя броя на необходимите устни преводачи. Разпределението е строго лично и непрехвърляемо и не може да се пренася от дадена година за следващата.
- Членовете на ЕП не могат да изискват услугите на определен устен преводач.
- От устните преводачи не може да се изисква да извършват писмени преводи.
- Професионалното достойнство на устния преводач трябва да бъде зачитано във всеки един момент.

Приложение 2
Преходни разпоредби за разпределение на ресурсите за устен превод

Разпределението на ресурсите за устен превод за не повече от 18 паралелни заседания на ден, посочени в член 7, параграф 1, се осигурява, както следва:

- не повече от 17 паралелни заседания на ден до края на 2025 г.;
- не повече от 18 паралелни заседания на ден до края на 2027 г.